



NAIPAUL, V. S. Media vida. Random House Mondadori, S. A. Barcelona, 2003. 236 páginas Título original: *Half a Life*

Traducción al español: Flora Casas

Tema: Novela

G

El libro narra la historia de William Somerset Chandran, que creció en un reducto religioso al norte de la India y luego, inspirado por la idea de ser y hacer mucho más que sus antepasados, viaja a la Metrópoli, a la capital del todavía imperio anglo-indio: Londres. Es la crónica de su vida en occidente y de lo que ocurre en su mentalidad cuando se percata de que ha vivido sus primeros 20 años alejado del mundo, sin contacto con la realidad de la Historia, sin conocimiento de los acontecimientos de su época: “..se quedó asombrado de lo poco que sabía del mundo que lo rodeaba” (Pág. 63).

En su lenguaje inimitable, Naipaul describe los inicios del protagonista en el oficio de la escritura y de cómo llegó, a partir de trucos literarios, a forjarse una pseudo-reputación en el dudoso círculo intelectual ultramarino de Londres y de la extraña circunstancia que asombrosamente lo llevó, luego de tres años de estar viviendo en la capital británica, expandiendo sus conocimientos y abriendo sus ojos, a volver a la órbita de los países colonizados. Sólo que no regresa a su tierra natal sino que se “recluye” en una región meridional africana durante 18 años.

Esta es la primera novela de Naipaul luego de que la Academia sueca le otorgara el premio Nobel de Literatura en el 2001. El Nobel ha constituido el reconocimiento a su extenso trabajo condensado en 26 obras, entre las que se cuentan, no sólo novelas como “Una Casa para Mr. Biswas” (1961) o “El Enigma de la Llegada” (1997), sino también libros de viajes que plasman impresiones capturadas en muchos años de correrías por Asia, África y América.

El autor es de esa estirpe de escritores cosmopolitas cuya obra es creada a partir de una mentalidad global, periodística, que ansía ilustrar las convulsiones de su tiempo y de su particular condición en el mundo. Y no es para menos: Naipaul nació en una

familia de inmigrantes procedente del norte de la India, en la isla caribeña de Trinidad (1932), rodeado de cañaduzales y en un ambiente cultural bastante pobre. A los 18 años viaja al Reino Unido para estudiar en la Universidad de Oxford de donde se licenció en arte en 1953. Al igual que Rudyard Kipling y D. H. Lawrence que, como él, nacieron y crecieron en colonias, Naipaul es un escritor "sui generis" que ha sido catalogado como uno de los mejores narradores ingleses de la actualidad.

Así pues, la escritura del Nobel evoca lugares lejanos y exóticos pero a la vez terribles e injustos. Pasea a sus personajes, que en no pocas ocasiones parecen ser él mismo, por regiones y situaciones que los llevan a meditar constantemente sobre su condición en la vida, sobre las imágenes, los olores y las sensaciones de su infancia y les otorga un papel que el ritmo de la prosa va convirtiendo en realidad, en certeza. La literatura de Naipaul genera diferentes asociaciones en torno a sus motivos y sus fines, son historias con un principio que parece simple en las páginas iniciales, pero que se torna complejo a medida que la obra aumenta su ritmo e intensidad y, en el caso de "Media Vida", al final el lector se percata de que ha seguido durante más de 200 páginas los acontecimientos de la existencia de un hombre que jamás planeó su futuro, como si pensara que éste se decidiría a partir de las circunstancias, las mismas que alrededor de los 40 años de edad lo empujan a tomar decisiones radicales. "No quiero seguir viviendo tu vida, quiero mi propia vida". (Pág. 146)

La narración se desarrolla con un ritmo dinámico y la fluidez con que se pasa de un capítulo a otro impiden dejar el libro de lado por mucho tiempo antes de llegar a su última página.

La novela se divide en 3 capítulos, que representan a su vez 3 etapas en la vida de Willie Chandran. En el primero, "Una visita de Somerset Maugham", la acción transcurre en la India, al interior de la comunidad en la que nacen y crecen el protagonista y sus familiares: vientos de revolución, Gandhi en la palestra, el proceso de descolonización del subcontinente indio son los eventos que se agitan en la distancia, amenazando con destruir la frágil cotidianidad e inspiran el cambio, la huida a otra verdad, sin importar lo incierta que ésta sea.

En el segundo capítulo, titulado "El Primer Capítulo", la vida del protagonista da un giro definitivo; se traslada al Londres posterior a la Segunda Guerra Mundial y empieza a comprender, desde la fuente, el alma del autoproclamado "Imperio Británico" en el que creció como una ficha más de ese singular rompecabezas de lenguas, razas y religiones. "...pensó que el palacio del Maharajá era mucho más grandioso, más un palacio y eso le hizo sentir en un rinconcito de su corazón, que los reyes y reinas de Inglaterra eran impostores y el país una especie de farsa". (Pág. 61)

Londres desata la imaginación y la toma de conciencia de Chandran. El cine de Hollywood; incidentes internacionales en sitios tan remotos como Egipto, Colombia o Norteamérica; su encuentro con las letras de Ernest Hemingway y los primeros pasos

en la literatura y el periodismo radiofónico que le llevan a conocer la sordidez de la vida bohemia en el pluricultural vecindario de Notting Hill; experiencias que imprimen color y capturan la atención del lector para llevarlo al tercer y último capítulo, “Una Segunda Traducción”, en donde se encuentra al personaje rodeado de africanos en el entorno extraño y deprimente de una colonia portuguesa de la costa este africana.

“Media Vida” según dice su autor en un suplemento literario español, “...describe la condición universal de la vida, todo el mundo cree que esperando dentro de él hay otra persona que no está saciada ni totalmente satisfecha, que existe otra vida que podría haberse desarrollado si..., si esto o aquello” y en ese orden de ideas la obra aporta y despierta inquietudes para quien a sus páginas se asoma: ¿sí escogí la vida que quiero vivir realmente ? o ¿estoy viviendo la vida que otros quieren para mí? Por todo esto y más “Media Vida” es un libro que vale la pena leer.

Hernán Mauricio Prada Chacón
Mayo de 2003

Público: General, literatura contemporánea.